

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χώτ' ἐν ἡβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>#mit dem</sup>  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ<sup>#gesehen</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;  
-im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ<sup>#gesehen</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;  
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ<sup>#gesehen</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;  
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.<sup>#dem</sup>  
da #auch Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#des Peleus #des Achilleus  
#Zorn -sing #GöttinSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffiger#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigerSpeer,
- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ? δόηθείης μακράν,  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς δόηθείης μακράν,  
[#der Räuber -aufstachelte, -geföhrt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἔμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξειδε θεὰ  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' ούδεις πώποτε.  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρψώ]: ἄρτων  
#der  
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der  
Musik
- [18d] [Καρψώ]: τραγημάτων  
#der  
Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
#der  
Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων  
#der  
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der  
Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἴσχάδων  
#der  
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der  
Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης  
#der  
Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der  
Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς  
#der  
Linse-
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος  
#der  
Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων  
#der  
Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der  
Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der  
Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς  
#der  
Ehre
- [23i] πλακούντων  
#der  
Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der  
Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἴσχάδων  
#der  
Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der  
Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης  
#der  
Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der  
Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς·  
#der  
Linse-
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω #des Peleus  
#Zorn -sing #GöttirSohnes  
Αχιλῆς #des Achilleus
- [777i] οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς #den  
+verderblich, die +unzählige Achaiern  
ἄλγε' ἔθηκε, #Schmerzen-setzte,

[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν	άξειδε	θεὰ	Πηληϊάδεω	Ἄχιλῆος
				#des Peleus	#des
	#Zorn	-sing	#Götterohnes	#Ἀχαιοῖς	Achilleus #ἄλγε'
	#οὐλομένην,	-ή	#μυρ'		ξθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]:	μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω #des Peleus #Zorn -sing #GötterSohnes	Ἄχιλῆος #des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς #den +verderblich, die +unzählige Achaiern	ἄλγε' ἔθηκε, #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysisistrat) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

# Kapitel 1

$$= \quad 1 \quad =$$

[4] Θουκυδῆς Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὃς  
     #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

[5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε  
     -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß

[6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἥσαν  
     +am meisten  
     -werden sein berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend §auf blühend seiend -waren

[7] ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν  
     #mit  
     in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrig+Griechische

[8] ὅρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ  
     §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.  
     §überlegend seiend.

= ? =

[11] κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει  
#Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλειστον ἀνθρώπων.  
einem der #Barbaren. -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

— 3 —

- [14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιτέρα σαφῶς μὲν  
die vor ihnen die noch +älteren deutlich
- [15] εύρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὥν  
#der  
-zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich-war, aus #Beweismittel-deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι  
+sehr  
für lange Sprüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich Dinge -meine ich -geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς πολέμους οὕτε ἐς τὰ ἄλλα.  
nach die #Kriege in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Συληνός]: οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
+männer  
#Kyklopen #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von diesen #eines+geriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὁ λατρεύομεν  
#Sklaven-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὔίων βακχευμάτων  
#Bakchos  
#Polypheimon statt +froher Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
#des  
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
#der  
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
-weiden #Schafe+neue+junge+gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich -füllen zu #Tränken -fege zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
§bleibend-bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
#dem #der  
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαῖως ἔχει  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
-zu fegen +eiserner+dieser mich #Greifzange#Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen+meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon #Knaben ſweidend -erblische ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#der  
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χώτε βακχίω  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#der  
#Festzüge Zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆπ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
#der  
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten ſwippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#der  
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin mir -gehts #Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν θ' ὅδωρ ποταμῶν  
#der  
+wirbelnd #Wasserflüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
#den #der  
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ  
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ὡή, βύψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
sanschwillene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις·  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
#tags  
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in #Hof wann -wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ<sup>1</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ<sup>2</sup>  
#der Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
#des Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδὲν Νύσα μετὰ Νυμφᾶν  
in #Nysa mit #Nympen
- [69] ιακχον ιακχον ὡδὰν  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν  
die sjagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὸν λευκόποσιν  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖοι οἰοπολεῖς;  
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων  
dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend
- [79] σὸν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [80] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡς τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ  
-schweigt, o #Kinder,#Höhlen in bedachte  
[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht- welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>1</sup>  
#der #Heer Ruder mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,  
+wasser #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
+un #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐ' ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν  
+fluss #Fremde,-würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
#Durstes#Heilmittel-nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν ὄδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρῶ.  
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßten -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
-sei gegrüßt, o #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
#des -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίου γε κάποτε τρωικῶν πόνων.  
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
#der #mit  
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί·  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;  
du hierher zu #Gewaltwurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
#der  
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
#der  
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
#der  
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἀντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
#der  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;  
#der  
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
#mit #der  
Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
#des #des  
Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἦκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
+chor  
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;  
+und  
+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
+am  
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;  
#an #menschen  
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;  
#der  
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
#mit  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οἵσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
 #der  
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ ὅλδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
 -weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖσαν σπανίζομεν.  
 -führe uns #Speise,deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
 #des  
 +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
 #der  
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
 #den  
 -bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δέ ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
 +wie  
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
 #des  
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα! εἰπών, οὖσαν σπανίζομεν πάλαι.  
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.  
 #des  
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
 #mit  
 den -zog auf diesen ich Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθησ.  
 #des  
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλημασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;  
 #des  
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δῆς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.  
 dieser #Schlauch -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ὥστη.  
 +so  
 zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἥδείαν τ' ἐμοί.  
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιαν· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
 +gerecht #Kostprobeden #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
 #des  
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.  
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
 papaíáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
 -sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ως ἀν μὴ λόγῳ παινῆς μόνον.  
#mit  
-koste nun, Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass los den #Schlauch +nur. -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
#Käse #der  
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
#der  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
#Weide  
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] ῥῶαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
#Salz #der #des  
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.  
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die #Augen  
die brauen.
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὁρθὸν ἔξανιστάναι  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
#der  
Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστύς θ' ἄμα  
#mit beiden #der #Tanz  
-berühren Händen Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι  
#der  
Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
#des  
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
-höre, #Odysseus- -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
+mit  
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
#der  
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.



- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
                   #von  
                   #Füllung Käsen -ist ſaus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ύμῶν τῷ ξύλῳ  
       was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
       #Tränen -wird los lassen -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δῖον ἀνακεκύφαμεν,  
       siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
       #die  
       Sterne den #Orion -ſehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
       +das  
       Beste -ist gut ſubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.  
       -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατήρες πλέω;  
       #von                   #Misch  
       Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’ ἐκπιεῖν γέ σ’, ἦν θέλης, δλον πίθον.  
       -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
       +schaf milch +rind milch  
       ig ig ſvermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
       wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ’. ἐπεί μ’ ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
       am wenigsten mich in +mittlerender #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ’ ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
       #Figuren  
       ſpringend -würdet zugrunde richten unter die Gesten.
- [222] ἔα· τίν’ ὅχλον τόνδ’ ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;  
       #Haufen                   #Hürden  
       he- welchen Menge diesen -ſehe ich bei Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλῶπες χθόνα;  
       #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ’ ἄρνας ἔξ ἄντρων ἐμῶν  
       -ſehe ich diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
       #Weiden  
       +gedrehten ruten #Körperſzusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
       #der +gemischt #den  
       #Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.  
       #von                   #das  
       Schlägen Gesicht +kahl ſauf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
       weh mir, -ich fiebere ſzusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἔς σὸν κράτ’ ἐπύκτευσεν, γέρον;  
       von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ’ οὐκ εἴων φέρειν.  
       von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
       #von  
       -waren ſſeind #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδε· οἱ δέ ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
       -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον  
       den #Käſe ſicht zulassend -aßen

- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer-trugen hinaus- §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπάχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
#mit +drei Ellen  
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,  
#mit
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit  
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und dann §zusammen gebunden habend in bänke  
#Ruder
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ώς τάχιστ' ἵών  
#Hack  
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern  
#von
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meiner von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ώς ἐκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου·  
#an +berg  
über voll Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
#an  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an +lang  
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ωδέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίουν' ἐστύν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kykllops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολῆν λαβεῖν  
#an  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.  
#des  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κάδίσου πιεῖν λαβὼν  
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκὼν ἔκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
       +den           #und           #mit  
       +freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὕγιες οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,  
       dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.  
       -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γάρ ἔξαλοι'.  
       ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
       -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,  
       bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
       bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
       #des  
       bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,  
       #der  
       die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ κυκλώπιον,  
       +kykloisch  
       -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἐγὼ  
       o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. Ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ<sup>#den</sup>  
       Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
       die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
       +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,  
       §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches-sage,
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ πατέρος μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
       -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
       -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
       mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;  
       -ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαροί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
       +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, ίλίου δ' ἄπο,  
       #des  
       #Ithaker das #Geschlecht,lion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
       #mit  
       §verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
       +dein #Land §hinaus gestoßen worden seind -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: Ἡ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγάς  
       #Raub  
       der +schlechteste die -nach gingt züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;  
       #der #des #des  
       Helena Skamander #Nachbarin,lion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
       diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpf habend.

- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einerwegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer #der  
Frau -segelten ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῷ βροτῶν.  
#eines #der  
Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖς παῖ,  
#des  
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir ſfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
+un  
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οὐ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
#o #der  
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
#der  
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν  
#des  
#Priester +ungebrochenTainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου  
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+silber  
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν·  
+schwer #den  
tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir.
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
#der  
deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
+feuer  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
+den  
#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende zu empfangen +seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast  
gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη  
+Rind  
um bohrgen ſfest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι ηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,  
#des  
genug Priamos #Land machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,  
+speer  
+vieler #Toten ſgetrunken habend gegossenen #Mord,

- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
+mann +kinder  
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εὶ δὲ τοὺς λελειμένους  
+ergrauter #Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἔμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες  
-lass ab das +wütende+deine#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ πολλοῖσι γὰρ  
#Gott  
der losigkeit -wähle entgegen- +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
#Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι τῶν γὰρ κρεῶν  
#Fleisch  
-zureden dir -will ich- der stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts -lasses du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψός γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+meist  
+feinsinnig-wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
#Mensch  
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφάι.  
#der #Schön  
die +anderen#Prahitereien Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατήρ  
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;  
-zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνός δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des  
Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.  
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,  
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
#Zelt  
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἡ μόσχον ὀπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος  
+wild  
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
#der  
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
#des  
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
#Boreas #Schnee+thrakischi -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
#mit #der  
Fellen Tiere #Körper§umgelegt habend +meinen

- |  |  |         |            |           |
|--|--|---------|------------|-----------|
| [331]  | καὶ πῦρ ἀναίθων—                                       | χιόνος  | οὐδέν μοι  | μέλει.    |
|  | #des #Feuer #anständig —                               | Schnees | nichts mir | -kümmert. |
| [332]  | ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλῃ καν μὴ θέλῃ,                  |         |            |           |
|  | #aus die #Erde Zwang,                                  | -will   | -will,     |           |
| [333]  | τίκτουσα ποίαν τάμα                                    | πιαίνει | βοτά.      |           |
|  | +die #gebärend #Gras meinen                            | -mästet | tiere.     |           |
| [334]  | ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὕ,                |         |            |           |
|  | ich keinem -opfere außer mir, Göttern                  | #den    |            |           |
| [335]  | καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.                 |         | #der       |           |
|  | der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.                  |         |            |           |
| [336]  | ώς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ'                        |         |            | ἡμέραν    |
|  | -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag        |         |            | #Tag      |
| [337]  | Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,                  |         |            |           |
|  | #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,                 | #den    |            |           |
| [338]  | λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους               |         |            |           |
|  | -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze         |         |            |           |
| [339]  | ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,                     |         |            |           |
|  | -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,         | #der    |            |           |
| [340]  | κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγω                   |         |            |           |
|  | -weinen -ich befahl. die +meine #Seele ich             |         |            |           |
| [341]  | οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.                  |         |            |           |
|  | -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.   |         |            |           |
| [342]  | ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ᾖ,                   |         |            |           |
|  | #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,     |         |            |           |
| [343]  | πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας             |         |            |           |
|  | #Feuer +väterlicher diesen #Kessel der §gekocht habend |         |            |           |
| [344]  | σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.                    |         |            |           |
|  | +dein #Fleisch legt -wird halten gut.                  | +zer    |            |           |
| [345]  | ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ                   |         |            |           |
|  | -geht hinein, dem bei ständig #Gott                    | +hof    |            |           |
| [346]  | ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.                     |         |            |           |
|  | um #Altar §gestellt seiend -bewirkt mich.              |         |            |           |
| [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν |  |         |            |           |
|  | weh, #Mühen +troische -durch stieg                     |         |            |           |
| [348]  | θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου                |         |            |           |
|  | +meerische nun in #Mannes +gottlosen                   |         |            |           |
| [349]  | γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.                   |         |            |           |
|  | +hafen #Sinn -ergriff ich los #Herz.                   |         |            |           |
| [350]  | ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,                     |         |            |           |
|  | o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,                 | +Zeus   |            |           |
| [351]  | νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ίλίου                   |         |            |           |
|  | jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiens                   |         |            |           |
| [352]  | πόνους ἀφῆγματι κάπι κινδύνου βάθρα.                   |         |            |           |
|  | #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.          | #der    |            |           |
| [353]  | σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας                   |         |            |           |
|  | du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze              | #der    |            |           |
| [354]  | Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,           |         |            |           |
|  | +Gast #Zeus schützer, -sieh dieses sie -siehst.        |         |            |           |

[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.  
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seien #Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,  
+der  
weiten #Kehle, o #Kykllops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
+des auf  
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
+Gekochtes +Gebratenes glut weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
#der  
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
+zottig #Ziegen  
wolligen in haut Sgelagertem.

### Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,  
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
#der  
-lebe wohl Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναιος ξενικῶν  
+Ätna +der  
#Kykllops isch Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des #an  
Fleisches §erfreut Speise.

### Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλῆμον, δστις δωμάτων  
#der  
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ίκτηρας ἔκθύει δόμων,  
+herd #Bitt #der  
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων  
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
#der  
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns  
σκάφος. #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδὼν ἄντρων ἔσω  
o #Zeus was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen innen

[376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
#der +glaublich, #Reden sähnlich, #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϊ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἔταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
#mit beiden +zwei #mit beiden  
+zwei #mit beiden  
+Sicht habend und aufgehoben habend Händen,

[380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
#des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart #leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,

- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
+von  
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
+der +Boden  
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνήν πλησίον πυρὸς φλογί.  
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
#Misch +zehn Amphoren  
becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλειας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
#des  
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
#Ellen, #Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
#auf dem  
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
#mit  
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
#mit #des  
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αίτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
#Schlacht #der #Kinn  
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
+Götter  
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
#des  
Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
#der #im  
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκίλατον,  
#des #Hohl +bronze  
den Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
#der #des  
den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes,
- [401] παίων πρὸς ὀξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
#Fels  
§schlagend gegen +scharfklauer +felsigen #Steins,
- [402] ἔγκεφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί<sup>1</sup>  
#mit #Fleisch #mit  
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

- |       |   |                               |  |
|-------|---|-------------------------------|--|
| [406] | ἐχριμπτόμην                                 | Κύκλωπι                       | κάδιακόνουν·                           |
|       | #dem  |                               |  |
|       | -näherte mich                               | Kyklopen                      | -und diente·                           |
| [407] | ἄλλοι δ' ὄπις ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας      |                               | #des                                   |
|       | +andere                                     | #Vögel                        | in #WinkelFelsens                      |
| [408] | πτήξαντες                                   | είχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνην χροῖ. | #in                                    |
|       | szusammen gekauert habend                   | -hielten, #Blut               | -war Haut.                             |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἔμῶν πλησθεὶς           |                               | βορᾶ                                   |
|       | #der  |                               | #der                                   |
|       | Gefährten                                   | der                           | +meinen§gesättigt worden seiend Speise |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ'                     | ἔξιεὶς βαρύν,                 |  |
|       | #der  | #Äther                        |  |
|       | -stürzte zurück, Kehle                      | hauch                         | §aus lassend +schwer,                  |
| [411] | ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος        |                               |  |
|       | -kam hinein mir etwas                       | +göttlich§gefüllt habend      | #Becher                                |
| [412] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,          |                               |  |
|       | #des  |                               |  |
|       | Maron ihm dieses                            | -biete ich an                 | -zu trinken,                           |
| [413] | λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,      |                               |  |
|       | §sagend dieses· o des                       | +meerischen#Gottes#Kyklons,   |  |
| [414] | σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο          |                               |  |
|       |   | #der Wein                     |  |
|       | -betrachte dieses                           | +welcherlei#Hellas            | stöcke von                             |
| [415] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.         |                               |  |
|       |   | #des                          |  |
|       | +göttlichen -bringt                         | #Trank, Dionysos              | #Glanz.                                |
| [416] | δ' δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντοι βορᾶς      |                               |  |
|       | der +übergoll §seind der                    | +schamlosen                   | #Speise                                |
| [417] | ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας          |                               |  |
|       | -empfing -zog                               | in einem Zug                  | §gezogen habend                        |
| [418] | κάπτήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,        |                               |  |
|       |   | #der                          |  |
|       | -und lobte §erhoben habend                  | #Hand· +Liebster              | Fremden,                               |
| [419] | καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.        |                               |  |
|       |   | #der                          |  |
|       | +schön der                                  | #Trank Mahlzeit               | zu +schön -gibst.                      |
| [420] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ,          |                               |  |
|       | §genossen habend ihn                        | -ich wahrnahm                 | ich,                                   |
| [421] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι           |                               |  |
|       | +eine                                       |                               |  |
|       | andere -gab ich                             | #Becher,                      | §erkennend                             |
| [422] | τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.      |                               |  |
|       | -wird verletzen ihn                         | #Wein                         | #Strafe-wird geben bald.               |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ὧδας εἴροπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων    |                               |  |
|       | zu #Liedern-kroch.                          | ich                           | §nach gießend                          |
| [424] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.    |                               |  |
|       | +eine                                       |                               | #mit                                   |
|       | andere auf +anderer#Eingeweide-erwärmte ich | Trank.                        |  |
| [425] | ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς      |                               |  |
|       |   | #Mit                          |  |
|       | -singt bei §weinenden seeleuten             | +meinen                       |  |
| [426] | ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον.                   | ἐξελθὼν                       | δ' ἐγώ                                 |
|       | +un   |                               |  |
|       | musisch, -schallte                          | #Höhle.                       | §hinaus gegangen habend                |
| [427] | σιγῇ. σὲ σῶσαι κἄμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.       |                               |  |
|       | #in   |                               |  |
|       | Stille. dich -retten und mich,              | -willst,                      | -will ich.                             |
| [428] | ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε    |                               |  |
|       | -sagt -braucht                              |                               |  |
| [429] | φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Bakchion      |                               |  |
|       | +un   | #des                          |  |
|       | -zu fliehen gemischt                        | #Mann                         | die Bakchios                           |

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
#des  
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος  
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἄρχαῖον φίλον  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
#dem  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὅ φίλτατ', εἰ γὰρ τίνδ' ἵδιοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνδσιον κάρα.  
#des  
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
#des  
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der  
Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
#des  
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ· ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν  
#in  
-verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
#der  
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.  
+der  
nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
#des  
Gelages ihm von diesem -los machen, §sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι πώμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
#dem  
Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
#des  
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- |                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| [455]             | άκρεμών ἐλαίας                           | έστιν ἐν δόμοισί τις,   |
|                   | #der #Zweigspitze Olive                  | #den -ist in Häusern irgendeiner,                                       |
| [456]             | δὸν φασγάνω                              | 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  |
|                   | #mit dem den Schwert                     | ich diesem Sab gespitzt habend +Spitze,                                 |
| [457]             | ἐξ πῦρ καθήσω· καθ',                     | ὅταν κεκαυμένον   |
|                   | in #Feuer-werde setzen                   | und dann, §geglüht seiend   |
| [458]             | ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐξ μέσην βαλῶ       | -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen |
| [459]             | Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'                   | ἐκτήξω πυρί.  |
|                   | #des Kyklopen #Antlitz, #Auge            | #mit -werde schmelzen Feuer.  |
| [460]             | ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ       | #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann                       |
| [461]             | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,     | +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,                                    |
| [462]             | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ           | +im so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden                        |
| [463]             | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.        | #des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.                 |
| [464] [Χορός]:    | Ιοὺ ιού,                                 |   |
|                   | ιού ιού,                                 |   |
| [465]             | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.       | -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.                          |
| [466] [Οδυσσεύς]: | Κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε     | und dann dich +Freunde #Greis   |
| [467]             | νεὼς μελαίνης κοῦλον ἔμβήσας σκάφος      | #des Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot             |
| [468]             | διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.   | +mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.               |
| [469] [Χορός]:    | ἔστ' οὖν ὅπιως ἀν ὡσπερεὶ σπιονδῆς θεοῦ  | #des -ist gleichsam wie Trankopfers #des Gottes                         |
| [470]             | κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα      | und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen                    |
| [471]             | δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.   | #des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.                |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν μέγας γὰρ δαλός· οὐ διληπτέον.  | +zu -ist nötig +groß #Scheit dessen ergreifen.                          |
| [473] [Χορός]:    | ώς κἀν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,      | #der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,                             |
| [474]             | εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου      | des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden                           |
| [475]             | όφθαλμὸν ὡσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.        | #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.                         |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·       | -schweigt nun: #List -du verstehst genau.                               |
| [477]             | χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι         |   |
|                   | -ich befehle, den Handwerkern            |   |
| [478]             | πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπῶν φίλους | -gehörcht. ich #Männer §verlassen habend +Freunde                       |
| [479]             | τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.     | die drinnen §ejenden +allein -werde gerettet werden.                    |

[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ'	άντρου μυχῶν·
	-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin	#der Höhle #Tiefen-
[481]	ἄλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,	+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
[482]	ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.	mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς ᷂' ἐπὶ πρώτῳ	
	-auf, wer +erste, wer auf +ersten	
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας	
	#des §gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend	
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας	
	#des #der Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend	
[486]	λαμπρὸν ὅψιν διακνάσει;	
	+helle #Sicht-wird zerschaben;	
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	
	still still. §trunken seiend	
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος	
	+unlieb #Lärm §musik machend	
[489]	σκαιδὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος	
	+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend	
[490]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων	
	+der -geht steinernen hinaus #Hallen	
[491]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν	
	#Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen	
[492]	τὸν ἀπαίδευτον·	
	den +Ungebildeten·	
[493]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	
	ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.	

### Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ δστις εὐιάζει	
	+selig wer immer -euia ruft	
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς	
	#der Trauben +lieben #Quellen	
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,	
	zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	
	+lieben #Mann §um armend	
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν	
	auf #Lagern +blonden	
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας	
	+der üppigen §habend #Hetäre	
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό	
	+salb ölig gesalbt +glänzend bo	
[502]	στρυχὸν, αὐδᾶ δέ Θύραν τίς οἴξει μοι;	
	#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;	

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,  
ραραρᾶ· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
#der  
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
#des +der  
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων  
+wohl  
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὄραις  
#des  
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
-bring mir, #Fremder; bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς  
#mit  
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
#der  
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—ραραρᾶ· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
#Lampe §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροὶ<sup>2</sup>  
#der Kränze +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhänger-bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
#den #des  
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἔγώ.  
-rülpsen ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
+so #der  
beschaffen der #Dämon keinen -schädigt Sterblichen.



- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἔκπινεις λάθρῳ;  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δέ, ἐπει μού φησ' ἔραν ὅντος καλοῦ.  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δέ οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οίνοχόος ἄδικος.  
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δέ, ἀλλ' ὦ οίνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἔστιν ώς λήψη πιεῖν.  
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κάτ' ἔκπιε,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὡσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεις ήμύστισα.  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οίνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τῆμῇ χερί.  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lasses übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
#bei der +vieler -ziehest du Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδόν, εἰς ὑπὸν βαλεῖ,  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,

- [577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
#der  
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde ich küssen- die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den #Grazien. —-freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.  
+Knaben  
den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
#des  
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παιδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich bin verloren, #Kinder+schlimme-werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστήν κάντρυφας πεπωκότι;  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,  
#des  
-auf Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen #Mann: dem #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
#der  
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ  
#und auch  
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.  
#des  
Kyklopen #Antlitz: #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.  
#des #und des  
Felsen den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἔς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ώς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.  
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ  
+Ätna #des  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
+der  
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
#dem +götter  
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὄδυσσεα  
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἦ βροτῶν μέλει.  
von #Mann, dem #der Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
- [606] ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die Dämonen #der des #Schicksals+geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
#Fremden #mit  
des Essers Feuer bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
+licht  
tragenden -wird vernichten #Puppen.
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
#der  
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·  
-soll handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.  
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω  
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
+Efeu lieb  
den tragend #Bromios po
- [621] Θειὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν·  
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
+so  
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
#der  
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες ὅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῦν ἔω,  
#des  
§zusammen gefügt habend #Gelenke Mundes -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
-zu zwinkern -sich räuspeln irgend jemanden,

- [627] ὡς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος  
                   #des  
                   -auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῆ πυρί.  
                   #des  
                   #mit  
                   #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
                   #mit  
                   -mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
                   #mit beiden  
                   -auf nun -werdet an fassen des #Scheite\$Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
                   hinein §gekommen seiend +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών  
                   du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
                   +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
                   #des  
                   Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
                   wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστωτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
                   §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
                   wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον πεπόνθατ' ἀρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
                   +das  
                   gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.  
                   §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
                   §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
                   die #Augen
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
                   +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οὕδε σύμμαχοι.  
                   #und auch  
                   #Männer +schlechten nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὄτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν  
                   den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
                   die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρά;  
                   §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
                   #des  
                   -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
                   +selbst  
                   wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
                   #der  
                   §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
                   +so #von  
                   schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκεῖοις φίλοις  
                   nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden

- |                |  |             |                      |
|----------------|--|-------------|----------------------|
| [651]          | χρῆσθαί μ' ἀνάγκη.                                       | χειρὶ δ' εἰ | μηδὲν σθένεις,       |
|                | #mit der<br>-zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand      |             | nichts -vermagst du, |
| [652]          | ἀλλ' οὐν ἐπεγκέλευε γ', ώς εύψυχίαν                      |             |                      |
|                | -befiehl #Mut  |             |                      |
| [653]          | φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.                   |             |                      |
|                | #der<br>Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben. |             |                      |
| [654] [Χορός]: | δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.                    |             |                      |
|                | -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.        |             |                      |
| [655]          | κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.                     |             |                      |
|                | #der<br>Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.   |             |                      |

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ' ὡ  
io io- +edelster stoßt

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὁφρὺν  
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue

[658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
#des #Fremden  
Tieres des Esser

[659] τυφέτω, καιέτω  
-soll räuchern, -soll brennen

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
#des #Schaf  
den Ätna Hirten.

[661] τόρνευ', ἔλκε, μήσ' σ' ἔξιδυνηθεὶς  
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.  
+vergleichlich  
-mögest tun etwas es.

[663] [Κύκλωψ]: ὅμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοϋ σέλας.  
#des  
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω̄ Κύκλωψ.  
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὅμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ξέω πέτρας  
#des  
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsen

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ  
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
#der  
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω̄ Κύκλωψ;  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνῃ.  
+schändlich -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἀθλιος.  
und auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.  
niemand wünscht tat

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;  
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
+übel zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
dieser- dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριτερά.  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματι κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.  
 #mit #des  
 Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πᾶς εἶπας; δόνομα μεταβαλὸν καινὸν λέγεις.  
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Ὄδυσσεα.  
 dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
 -zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen-
- [694] κακῶς γάρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
 schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
 #der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
 weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὸν γάρ δψιν ἐκ σέθεν σχίσειν μ' ἔφη  
 +blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
 #Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
 #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
 #im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
 -weinen dich -habe ich befohlen- -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
 #des ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πλι πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.  
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
 #des dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
 #Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
 hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
 +der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß. #mit dem
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσεώς  
 #Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
 #dem §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.